

## Nombramientos en la Viceconsejería de Política Lingüística

Xabier Aizpurua y Lorea Bilbao ocuparán los nuevos cargos

**X**abier Aizpurua es el nuevo Viceconsejero de Política Lingüística. Ocupa el cargo en sustitución de Josune Ariztondo, quien fuera elegida miembro del EBB del PNV. El nuevo viceconsejero es un experto conocedor de la política lingüística y, desde 1995, ha sido Director de Estudios y Promoción del Euskera del Departamento de Cultura. Además, ha sido secretario del Consejo Asesor del Euskera desde 1996.

A su vez, Lorea Bilbao ha sido la persona designada para ocupar el cargo que hasta ahora ocupaba Xabier Aizpurua. Lorea Bilbao ha sido hasta ahora profesora de

la Escuela Universitaria de Formación del profesorado "Begoñako Andra Mari" y miembro del Consejo Asesor del Euskera desde el año 1996.

En sus primeras declaraciones como Viceconsejero de Política Lingüística, Xabier Aizpurua ha manifestado que una de sus prioridades consistirá en impulsar el consenso político y social necesarios para desarrollar el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Tendrá prioridad el fortalecimiento de infraestructuras públicas y privadas, impulsar los medios de comunicación en euskera y la presencia de nuestra lengua en el ámbito de las nuevas tecnologías, a la vez que continuar con las labores de euskaldunización y alfabetización, etc.



EUSKALDUNON EGUNKARIA

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

### Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

## Eibar.ORG

**E**l euskera está entrando cada vez con más fuerza en Internet. Prueba de ello es la página web Eibar.ORG, lo cual es fruto del trabajo de "Eibartarrak", una asociación de usuarios de Internet y las nuevas tecnologías. Sus objetivos son impulsar el uso de Internet entre los eibartarras, ampliar la imagen de Eibar en la red, estrechar lazos de colaboración con los demás usuarios euskaldunes de Internet, etc.

Una de las secciones más interesantes de esta web es "Materixala", una biblioteca digital.

Sin duda, una de las aportaciones más importantes de estos eibartarras es la creación del buscador Aurki, el primer directorio y buscador en euskera: [www.eibar.org/aurki](http://www.eibar.org/aurki)

Para entrar en contacto con "Eibartarrak" disponemos de las siguientes direcciones: [www.eibar.org/zerrenda](http://www.eibar.org/zerrenda), o bien: [www.egroups.com/group/eibartarrak](http://www.egroups.com/group/eibartarrak).

## Convocatoria de ayudas

**L**a Dirección General de Educación y Cultura del Consejo de Europa ha previsto que la convocatoria de ayudas en favor de las lenguas minoritarias se haga a finales de marzo. Tan pronto como se haga pública dicha convocatoria, los detalles sobre la misma se incorporarán al espacio web del euskera de la Viceconsejería de Política Lingüística:

[www.euskadi.net/euskara/agenda](http://www.euskadi.net/euskara/agenda)

## sumario

1 • Acuerdo de financiación de Euskaltzaindia

2 • El personaje: Errose Bustintza  
• Breves: Telefónica Cursos de Verano Manuscritos de Bonaparte

3 • euskadi.net/euskara

4 • Nombramientos en la Viceconsejería de Política Lingüística  
• Eibar.ORG  
• Convocatoria de ayudas

## Acuerdo de financiación de Euskaltzaindia

Las instituciones públicas vascas han realizado este año una aportación conjunta de 208 millones

**E**l Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y las tres diputaciones de la Comunidad Autónoma Vasca han firmado el acuerdo de financiación de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, por el que se comprometen a realizar una aportación conjunta de 208 millones de pesetas para el año 2000.

Al mismo tiempo que el convenio anual se ha firmado el convenio marco que de manera más general compromete a los firmantes por un periodo de cinco años, hasta el 2004, prorrogable por otros cinco.

Con esta firma, los representantes de las instituciones públicas vascas reconocen a Euskaltzaindia como institución consultiva oficial en lo referente al euskera y se comprometen a su financiación refrendando así los dos acuerdos anteriores de 1989 y 1995.

Durante el transcurso del acto de la firma del acuerdo, el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, quiso destacar la importante labor realizada desde que se firmara por primera vez este convenio marco, y citó entre los logros más destacados la edición del Diccionario General Vasco, el Atlas Lingüístico, una gramática unificada, el Diccionario Unificado, y la Compilación Sistemática del Euskera del Siglo XX. Estas dos últimas obras son trabajos de Euskaltzaindia que realiza UZEI. La financiación de estos dos programas está incluida en el convenio de las admi-

nistraciones citadas con Euskaltzaindia.

UZEI y Euskaltzaindia firmaron un convenio el 21 de enero de 2000, para llevar a término los trabajos que el primero viene desarrollando para la Academia.

### Convenio entre UZEI y las administraciones públicas

Por medio de un nuevo acuerdo entre el Gobierno Vasco (Departamento de Cultura e IVAP), la Diputación Foral de Gipuzkoa y UZEI, este centro ha asumido el compromiso de impulsar la sistematización del trabajo terminológico, por una parte, mediante su esfuerzo para que dicho trabajo sea homologable al que se realiza a nivel internacional en este ámbito y, por otra, mediante el desarrollo del Banco Terminológico EUSKALTERM cuya consulta puede ser realizada a través de Internet.

Además, UZEI tiene previsto realizar las siguientes labores este año:

- Actualizar el Banco Terminológico EUSKALTERM de acuerdo con las normas de Euskaltzaindia, integrar los últimos diccionarios de UZEI en dicha base de datos, así como las decisiones adoptadas por la Comisión de Normalización del Departamento de Justicia.
- Ofertar el Banco Terminológico EUSKALTERM para su consulta a través de Internet, hacer un seguimiento de los usuarios mediante las estadísticas de las consultas, y desarrollar un servicio Intranet de consulta de EUSKALTERM para las instituciones firmantes.
- Poner en funcionamiento un servicio de consultas puntuales.
- Crear nuevos diccionarios terminológicos: el diccionario de términos geográficos, el de derecho procesal, otro sobre Internet, y otro sobre Windows 98.

Estas dos entidades, tanto Euskaltzaindia como UZEI, son infraestructuras privadas que se extienden a todo el espacio geográfico del euskera y cuyo ámbito de actuación se considera prioritario para la normalización de nuestra lengua.



## breves

### SERVICIOS DE TELEFÓNICA

Ya es posible disponer del servicio 1004 de la compañía Telefónica en euskera. Es un servicio gratuito que ofrece dos opciones: preguntar por información comercial, y presentar quejas. Telefónica ha invertido alrededor de 100 millones para ello. Próximamente, los sistemas de reconocimiento de voz permitirán disponer del servicio de información 1003 en euskera.

Los nuevos servicios de la compañía estarán a disposición de los usuarios de Bizkaia, Álava y Gipuzkoa.

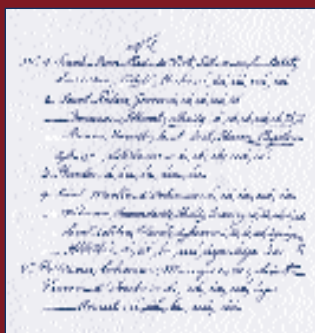
### CURSOS DE VERANO



Dentro de los Cursos de Verano de la UPV-EHU este año se impartirá un ciclo sobre el proceso de euskaldunización y alfabetización de los profesionales. Tendrá lugar del 5 al 7 de julio y está previsto que junto con profesores de euskaltegis intervengan los responsables de la política lingüística de Euskadi y Cataluña.

Uno de los retos más importantes del sector para los próximos años es la euskaldunización y alfabetización de sectores específicos de la población por lo que el ciclo intentará definir los aspectos lingüísticos, psicolingüísticos y metodológicos del proceso.

### LOS MANUSCRITOS DE BONAPARTE

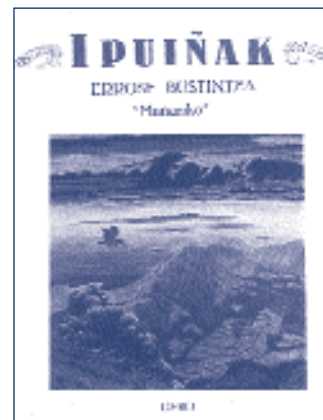


El Instituto Deiker, con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística, ha culminado la publicación de la edición crítica de los manuscritos sobre dialectología del euskera del Príncipe Luis Lucien Bonaparte que éste realizó en la segunda mitad del siglo XIX.

Se trata de una edición crítica y consta de 26 tomos. Además, se realiza un profundo análisis de cada uno de los dialectos estudiados.

## El personaje

### ERROSE BUSTINTZA (1899-1953)



**E**rrose Bustintza fue la hermana menor de Basile, mujer de Evaristo Bustintza "Kirikiño" y, por lo tanto, cuñada y sobrina del autor de *Abarak*. No hay muchos datos que se conozcan sobre Errose Bustintza. Según el profesor Xabier Kaltzakorta, las obras de la escritora son las únicas fuentes de información de que se disponen para determinar la personalidad de la escritora que nació, creció y murió en Mañaria.

#### Cronista, narradora y poeta

Errose Bustintza comenzó a escribir en el diario *Euzkadi*, que incluía una página de nombre *Euzkel-Atala* con una sección de noticias locales: *Errijetatik*. Si bien al principio no firmaba sus crónicas, comenzó a hacerlo a la muerte de su tío en 1929, bajo el seudónimo de "Mañariko". Desde entonces fue una de las colaboradoras más asiduas del diario.

Además de crónicas, fue autora de cuentos y relatos breves. La mayoría de ellos basados en leyendas mitológicas, o bien de carácter mágico. Fueron precisamente estos cuentos los que dieron mayor renombre a Errose Bustintza, debido también a que fueron reeditados por Kerexeta en las revistas *Jesus'en Biotzaren deia* y en *Anaitasuna* bajo el título de *Euskalerriko ipuiñak*. En 1990, el mismo Kerexeta reunió en un libro (*Ipuñak*) la mayoría de los relatos de "Mañariko". Los cuentos de Errose Bustintza son de corte popular, de argumento conocido, pero siempre guardan el sello de la autora. Ella no se limitó a reproducir las leyendas que escuchaba en su entorno, sino que las recreaba.

Errose Bustintza fue, además, poeta. Ésta es su faceta menos conocida. En *Milla Euskal-Olerdi Eder* figuran tres de sus poemas: "Abestitxu zarra", "Josuren biotzari", y "Siaska abestia", de carácter intimista.

#### El lenguaje de Errose Bustintza

Errose Bustintza fue hija de su época. Escribió en el dialecto occidental del euskera, bajo la influencia de los aranismos al uso en aquel tiempo. El modelo de euskera empleado por Errose coincide con el de Lauaxeta, el responsable de la página *Euzkel-Atal* del diario *Euzkadi*.

Su lenguaje corresponde al de una persona que vivió íntegramente en euskera, por lo que sus escritos guardan una buena cantidad de modismos.

#### Emakume Abertzale Batza

Errose Bustintza participó en el movimiento abertzale de antes de la guerra y también en Emakume Abertzale Batza, denominación bajo la que se agruparon un buen número de escritoras, cronistas y folkloristas. Errose destacó entre todas ellas como la más constante y la de mayor capacidad para la actividad literaria, según manifestó Lauaxeta.

# La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha presentado el sitio web del euskara

LA MÁS AMPLIA INFORMACIÓN SOBRE EL EUSKARA EN INTERNET: euskadi.net/euskara

**E**n la dirección [www.euskadi.net/euskara](http://www.euskadi.net/euskara) de Internet se encuentra accesible al público el sitio web del euskara gestionado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y en el que se puede encontrar abundante información sobre el euskara y la política lingüística.

Este sitio web ha sido concebido con la ayuda de la Sociedad Informática del Gobierno Vasco, EJIE. Con este paso se abre una nueva línea de trabajo para la Viceconsejería, cuyo fin fundamental es acercar de una manera ágil información de interés a las ciudadanas y ciudadanos.

A través del sitio web del euskara, se quiere facilitar a la población un medio ágil a través del cual pueda enviar sus propuestas y opiniones a la Viceconsejería. Para comenzar, en el sitio web se ha creado un espacio desde el cual los ciudadanos y ciudadanas pueden realizar preguntas, sugerencias o propuestas. Con el tiempo se facilitará asimismo la posibilidad de realizar diversos trámites a través de la red, por ejemplo, el procedimiento de solicitud de ayudas o subvenciones.

La página web se puede consultar en cuatro lenguas: euskera, castellano, francés e inglés. Si alguna información no está accesible en alguno de estos cuatro idiomas, se especificará en cuál está disponible y se podrá acceder a la misma directamente.

La página web, además de los contenidos en formato texto, contiene una serie de aplicaciones

específicas, de las que podemos destacar las siguientes:

## Evolución sociolingüística

En el apartado dedicado a la evolución sociolingüística existe una base de datos que recoge la evolución del euskera en la Comunidad Autónoma del País Vasco, para lo que se ha tenido en cuenta la información sobre el euskera de los censos y padrones de 1981, 1986, 1991 y 1996. Las consultas se podrán realizar por territorios, comarcas y municipios. Asimismo, en los municipios de más de 10.000 habitantes dichas consultas también podrán realizarse por barrios. La base de datos ofrecerá, igualmente, la posibilidad de ver en gráficos en tiempo real las consultas realizadas. Actualmente, la opción de plasmar una determinada consulta en una tabla o convertirla en gráfico en tiempo real se encuentra en pleno desarrollo, por lo que en breve estará disponible en la red.

## Base de datos de toponimia de la CAPV

Esta base de datos de Toponimia es el fruto de diferentes trabajos encargados por el Departamento de Política Territorial y Transportes del Gobierno Vasco en 1987 para la recogida de la toponimia de Bizkaia y, por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco (actualmente Viceconsejería) en 1991, junto con las Diputaciones Forales de Álava y Gipuzkoa, para la recogida de la toponimia de Álava y Gipuzkoa, y su posterior tratamiento de cara a una normalización geográfica y

lingüística para su inclusión en la cartografía oficial.

La base de datos contiene 564.000 topónimos en total, de los que 117.000 fueron normalizados provisionalmente, para su inclusión en la cartografía a escala 1:25.000 de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Se pueden realizar desde las consultas más sencillas hasta las más elaboradas así como consultas de tipo temático. De esta manera, podemos encontrar información detallada de cada topónimo.

## Infraestructuras públicas y privadas del euskera

Esta base de datos, denominada OBSERVATORIO del euskera, recoge todas aquellas agrupaciones, instituciones y demás organizaciones que, de una manera u otra, trabajan a favor del euskera. Es decir, se trata de una especie de catálogo en el que se ofrecen actualizados una serie de datos sobre instituciones, asociaciones o medios de comunicación que trabajan en euskera o en su promoción como son: el nombre de la infraestructura, su dirección, el teléfono, e-mail, dirección de su página web, en el caso de existir, así como una descripción de las actividades principales de dicha infraestructura.

Las búsquedas se pueden realizar a partir de los siguientes cuatro campos: el nombre de la infraestructura, el área de actuación, el área de influencia y la situación geográfica.

## Contenidos

En la web del euskara actualmente se pueden encontrar los siguientes contenidos:

- 1.- Presentación del euskera
  - 1.1.- Características del euskara
  - 1.2.- Opiniones sobre el euskara
- 2.- Historia del euskara
  - 2.1.- Cronología del euskara
  - 2.2.- Principales factores históricos
  - 2.3.- Historia del euskara paso a paso
- 3.- Evolución sociolingüística
  - 3.1.- Censos y padrones
    - 3.1.1. Base de datos
    - 3.1.2. II. Mapa Sociolingüístico
    - 3.1.3. Presentaciones
  - 3.2.- Encuestas de Euskal Herria
    - 3.2.1. La Continuidad del Euskera I
    - 3.2.2. La Continuidad del Euskera II
    - 3.2.3. Presentaciones
- 4.- Normativa del euskera
  - 4.1.- Doble oficialidad del euskera
  - 4.2.- Normativa sobre la lengua en la administración pública
  - 4.3.- El euskara en la administración de justicia
  - 4.4.- Educación
  - 4.5.- Medios de comunicación
  - 4.6.- Marco jurídico del euskera en el Estado francés
  - 4.7.- Textos legales
- 5.- Política lingüística

- 5.1 - Información básica
  - 5.1.1. Líneas principales de la política lingüística en la CAV
  - 5.1.2. Análisis de la situación
  - 5.1.3. Actividades principales
  - 5.1.4. Consecuencias y prioridades futuras
  - 5.2.- Viceconsejería de Política Lingüística
    - 5.2.1. Decreto de estructura
    - 5.2.2. Organigrama y miembros
    - 5.2.3. Principales actividades
    - 5.2.4. Presupuestos de la Viceconsejería de Política Lingüística
    - 5.2.5. Acuerdos
    - 5.2.6. Convocatoria de ayudas
  - 5.3.- Plan General de Promoción del Uso del Euskera
    - 5.3.1. Publicación del Plan General de Promoción del Uso del Euskera
    - 5.3.2. Informes base del Plan
    - 5.3.3. Proceso de elaboración del Plan
    - 5.3.4. Consejo Asesor del Euskera
  - 5.4.- Euskaltzaindia
    - 5.4.1. Presentación: actividades e historia
    - 5.4.2. Estructura
    - 5.4.3. Principales trabajos actuales
    - 5.4.4. Publicaciones
    - 5.4.5. Organigrama y directorio
  - 5.5.- Infraestructuras públicas y privadas
- 6.- Publicaciones
  - 6.1.- Euskararen Berripapera
  - 6.2.- Libros y documentos: Bidegileak

- Literatura Unibertsala
  - Klasikoak
  - Conferencias
- 6.3.- Vídeos:
  - Hitzaro
  - Lengua Viva
  - Vídeos comerciales
- 6.4.- CD-ROM
  - Pasado y presente de la lengua vasca
  - Lingua+
- 6.5.- Listado de publicaciones de la VPL
- 7.- Toponimia
  - 7.1.- Documentos básicos
  - 7.2.- Denominación oficial de los municipios
  - 7.3.- Base de datos
- 8.- Herramientas del euskera
  - 8.1.- Corrector ortográfico
  - 8.2.- Diccionarios
    - 8.2.1. Diccionario Elhuyar
    - 8.2.2. Diccionario 3000
    - 8.2.3. Diccionario de Sinónimos
  - 8.3.- Euskalterm
  - 8.4.- Kapsula
- 9.- Otras comunidades lingüísticas
  - 9.1.- Estudios
  - 9.2.- Comunidades lingüísticas
- 10.- Agenda